Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zostali ukamienowani zostali przecięci byli doświadczani przez morderstwo miecza umarli obeszli wkoło w owczych skórach w kozich skórach którzy mają niedostatki którzy są uciskani którym wyrządza się zło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | byli kamienowani,\* przerzynani, pomarli przez ścięcie mieczem,\*\* błąkali się w owczych, w kozich skórach, wynędzniali, uciskani, poniewierani;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zostali ukamienowani, zostali przecięci\*, przez zabójstwo miecza umarli, obeszli wkoło\*\* w owczych skórach, w kozich skórach, pozbawiani, trapieni, krzywdzeni, [\* Inne lekcje: "zostali doświadczeni"; "zostali przecięci, zostali doświadczeni"; "zostali doświadczeni, zostali doświadczeni"; "zostali doświadczeni, zostali przecięci"; "zostali spaleni, zostali doświadczeni". 11.37\*\* Metafora życia spędzonego na tułaczce.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zostali ukamienowani zostali przecięci byli doświadczani przez morderstwo miecza umarli obeszli wkoło w owczych skórach w kozich skórach którzy mają niedostatki którzy są uciskani którym wyrządza się zło |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli kamienowani, przerzynani piłą, zabijani mieczem, błąkali się w owczych i kozich skórach, pozbawieni wszystkiego, uciskani, poniewierani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byli kamienowani, przerzynani piłą, doświadczani, zabijani mieczem, tułali się w owczych i kozich skórach, cierpieli niedostatek, ucisk, utrapienie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byli kamionowani, piłą przecierani, kuszeni, mieczem zabijani, chodzili w owczych i kozich skórach; byli w niedostatku, w ucisku, w niewczasach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | byli kamionowani, przecinani, doświadczani, w zabiciu miecza pomarli, błąkali się w owczych, w koziech skórach, niedostateczni, uciśnieni, utrapieni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kamienowano ich, przerzynano piłą, kuszono, przebijano mieczem; tułali się w skórach owczych, kozich, w nędzy, w utrapieniu, w ucisku - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byli kamienowani, paleni, przerzynani piłą, zabijani mieczem, błąkali się w owczych i kozich skórach, wyzuci ze wszystkiego, uciskani, poniewierani; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byli kamienowani, przerzynani piłą, ścinani mieczem, tułali się w skórach owczych i kozich, cierpieli niedostatek, ucisk i poniewierkę – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kamienowano ich, przerzynano piłą, ścinano mieczem. Tułali się w skórach owczych i kozich, cierpieli niedostatek, ucisk i poniewierkę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Byli kamienowani, piłą rżnięci, umierali mieczem mordowani, tułali się, chodząc w owczych czy kozich skórach, żyli w niedostatku, w udręce, w poniewierce  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | kamienowani, paleni, przecinani piłą, ścinani mieczem. Byli tacy, którzy tułali się ledwie okryci owczymi albo kozimi skórami, żyli w nędzy, znosili prześladowania i poniewierkę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | byli kamienowani, przecinani piłą, ginęli od miecza, okryci skórami owiec i kozłów tułali się, cierpieli niedostatek, udrękę i poniewierkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були побиті камінням, були перерізані, вмерли, зарубані мечем, тинялися в овечих і в козячих шкурах - збідовані, знедолені, покривджені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zostali ukamienowani, przepiłowani, doświadczani, umarli poprzez mord mieczem, chodzili wokół w owczych i kozich skórach, cierpiąc biedę, będąc uciskanymi i krzywdzonymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kamienowano ich, przerzynano piłą, zabijano mieczem. Chodzili odziani w owcze i kozie skóry, bez środków do życia, prześladowani, gnębieni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byli kamienowani, doświadczani, przerzynani piłą, umierali zabijani mieczem, chodzili w skórach owczych, w skórach kozich, będąc w nędzy, uciskani, poniewierani; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [37-38] Byli obrzucani kamieniami, przerzynani piłą, zabijani mieczem. Musieli ukrywać się w norach i jaskiniach, a ich jedynym ubraniem były owcze i kozie skóry. Cierpieli niedostatek i byli prześladowani oraz poniżani przez innych, chociaż cały świat nie był ich godny! |

1. 1) <x>110 21:13</x>; <x>140 24:20-21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 19:10</x>; <x>300 26:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zachariasz (<x>140 24:20-22</x>; <x>490 11:51</x>); Izajasz, wg tradycji, został przecięty piłą z rozkazu króla Manassesa. [↑](#footnote-ref-4)